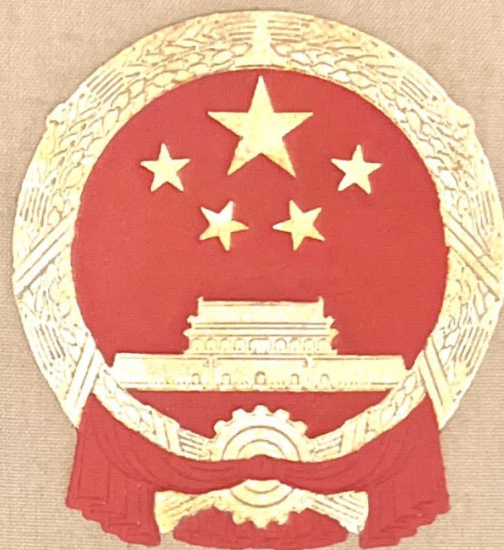




CONSTITUCIÓN
DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA

**CONSTITUCIÓN
DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

CONSTITUCIÓN DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

adoptada el 20 de septiembre de 1954
en la primera sesión de la primera legislatura
de la Asamblea Popular Nacional de la
República Popular China

**Ediciones en Lenguas Extranjeras
Pekín 1955**

Printed in the People's Republic of China

ÍNDICE

Preámbulo		7
Capítulo I.	Principios generales	 13
Capítulo II.	Estructura del Estado	 23
Apartado 1.	Asamblea Popular Nacional	25
Apartado 2.	Presidente de la República Popular China	 32
Apartado 3.	Consejo de Estado	 35
Apartado 4.	Asambleas Populares locales y Comités Populares locales	38
Apartado 5.	Órganos autonómicos en las regiones de autonomía na- cional	 43
Apartado 6.	Tribunales Populares y Fiscalía Popular	 45
Capítulo III.	Derechos y deberes fundamen- tales de los ciudadanos	 49
Capítulo IV.	Bandera, escudo, capital	 57

PREÁMBULO

Después de más de un siglo de luchas heroicas, el pueblo chino alcanzó finalmente en 1949, bajo la dirección del Partido Comunista de China, la gran victoria en la revolución popular, contra el imperialismo, el feudalismo y el capitalismo burocrático; con ello puso término a la opresión y a la servidumbre que habían existido durante un largo período de su historia, y fundó la República Popular China, una dictadura democrática del pueblo. El régimen de democracia popular, es decir, el régimen de nueva democracia de la República Popular China asegura a nuestro país la posibilidad de terminar, por vía pacífica, con la explotación y la miseria y de edificar una sociedad socialista, próspera y feliz.

El período que media desde la fundación de la República Popular China hasta la total edificación de la sociedad socialista es un período de transición. Las tareas fundamentales del Estado en el período de transición son la gradual industrialización socialista del país y la consecución paulatina de las transformaciones socialistas en la agricultura y en la industria artesana, así como en la industria y el comercio capitalistas. En pocos años, nuestro pueblo ha librado con éxito una serie de grandes batallas: reforma del sistema agrario, resistencia a la agresión norteamericana y ayuda al pueblo coreano, aplastamiento de los elementos contrarrevolucionarios, restablecimiento de la economía

nacional. Así es como se han producido las condiciones necesarias para la edificación económica planificada y para el paso gradual a la sociedad socialista.

La primera sesión de la Asamblea Popular Nacional (primera legislatura) aprobó solemnemente el 20 de septiembre de 1954, en Pekín, capital de la República, la Constitución de la República Popular China. Esta Constitución se basa en el Programa Común del Consejo Consultivo Político del Pueblo Chino, aprobado en 1949, del cual es, además, el desarrollo. La presente Constitución consolida las conquistas de la revolución popular en nuestro país y las nuevas victorias políticas y económicas obtenidas desde la fundación de la República Popular China; y refleja las necesidades fundamentales del Estado en el período de transición y la aspiración general del pueblo a edificar una sociedad socialista.

En el curso de la gran lucha por el establecimiento de la República Popular China, nuestro pueblo formó un amplio Frente Único democrático popular, integrado por las clases democráticas, los partidos y grupos democráticos y las organizaciones populares, con el Partido Comunista de China a la cabeza. Este Frente Único democrático popular seguirá desempeñando en adelante su papel de movilizar y congregar a todo el pueblo para cumplir las tareas fundamentales del Estado en el período de transición y para luchar contra los enemigos interiores y exteriores.

Todas las nacionalidades de nuestro país se han unido en una gran familia de pueblos libres e iguales en derechos. Sobre la base de la creciente amistad

y ayuda mutua entre las nacionalidades de China esta unión seguirá afirmándose en la lucha contra el imperialismo, contra los enemigos del pueblo en el seno de cada nacionalidad, así como contra la patriotería de nación dominante y contra el nacionalismo local. En el curso de la edificación económica y cultural, el Estado se preocupará de las necesidades de todas las nacionalidades; y en lo que se refiere a las transformaciones socialistas, tendrá plena cuenta de las particularidades de su desenvolvimiento.

Nuestro país ha establecido ya relaciones de amistad indestructible con la gran Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y con los países de democracia popular; crece de día en día la amistad de nuestro pueblo con los pueblos pacíficos del mundo entero. Esta amistad seguirá fortaleciéndose y ampliándose. China ha obtenido ya positivos resultados en su política de establecimiento y ampliación de las relaciones diplomáticas con todos los países, sobre la base de los principios de igualdad de derechos, de conveniencia mutua y de respeto recíproco de la soberanía y la integridad territorial; esta política continuará realizándose en adelante. En los asuntos internacionales, nuestro país sigue la firme y consecuente política de luchar por la noble causa de la paz mundial y del progreso de la humanidad.

CAPÍTULO I
PRINCIPIOS GENERALES

Artículo 1

La República Popular China es un Estado de democracia popular, dirigido por la clase obrera y basado en la alianza entre los obreros y los campesinos.

Artículo 2

Todo el Poder en la República Popular China pertenece al pueblo. Los órganos a través de los cuales el pueblo ejerce su poder son la Asamblea Popular Nacional y las Asambleas Populares locales.

Tanto la Asamblea Popular Nacional como las Asambleas Populares locales y los demás órganos del Estado se atienen a los principios del centralismo democrático.

Artículo 3

La República Popular China es un Estado multinacional único.

Todas las nacionalidades tienen los mismos derechos. Se prohíben la discriminación y la opresión respecto a cualquier nacionalidad; se prohíben los actos que quebranten la unión entre las nacionalidades.

Todas las nacionalidades gozan de la libertad de utilizar y desarrollar su idioma y su escritura,

y de la libertad de conservar o modificar sus usos y costumbres.

Se aplica la autonomía regional en todas las regiones donde las minorías nacionales constituyan la mayoría o la totalidad de la población. Las regiones de autonomía nacional son parte inseparable de la República Popular China.

Artículo 4

La República Popular China, apoyándose en los órganos del Estado y en las fuerzas sociales, por medio de la industrialización socialista y de las transformaciones socialistas, asegura el aniquilamiento gradual del sistema de explotación y la edificación de la sociedad socialista.

Artículo 5

En la República Popular China existen actualmente las siguientes formas fundamentales de propiedad sobre los medios de producción: propiedad del Estado, es decir, la propiedad de todo el pueblo; propiedad cooperativa, es decir, propiedad colectiva de las masas trabajadoras; propiedad de los trabajadores individuales; propiedad de los capitalistas.

Artículo 6

El sector estatal de la economía es un sector socialista basado en la propiedad de todo el pueblo. Este sector es la fuerza dirigente de la economía nacional y la base material para la realización de las transformaciones socialistas por el Estado. El Estado asegura la preferencia al desarrollo del sector estatal de la economía.

Los yacimientos minerales, las aguas, así como los bosques, las tierras vírgenes y otros recursos que, de acuerdo con la ley, son propiedad del Estado, pertenecen a todo el pueblo.

Artículo 7

El sector cooperativo de la economía es un sector socialista basado en la propiedad colectiva de las masas trabajadoras, o un sector semisocialista basado en la propiedad colectiva parcial de las masas trabajadoras. Esta propiedad colectiva parcial de las masas trabajadoras es una forma transitoria por medio de la cual los campesinos individuales, los artesanos individuales y otros trabajadores individuales se organizan en su progreso hacia la propiedad colectiva de las masas trabajadoras.

El Estado protege la propiedad cooperativa, estimula, orienta y ayuda el desarrollo del sector cooperativo, pues considera que el fomento de las cooperativas de producción es el medio principal para transformar la explotación agrícola individual y la producción artesana individual.

Artículo 8

El Estado, de acuerdo con la ley, protege el derecho de propiedad de los campesinos sobre la tierra y otros medios de producción.

El Estado enseña y ayuda a los campesinos individuales a incrementar la producción, y estimula su agrupación voluntaria en cooperativas de producción, de abastecimiento y venta y de crédito.

El Estado sigue una política de limitación y liquidación gradual de la hacienda de los campesinos ricos.

Artículo 9

El Estado, de acuerdo con la ley, protege el derecho de propiedad sobre los medios de producción de los artesanos y demás trabajadores individuales no agrícolas.

El Estado orienta y ayuda a los artesanos individuales y a otros trabajadores individuales no agrícolas en el mejoramiento del gobierno de su negocio, y les estimula a que se organicen voluntariamente en cooperativas de producción y de abastecimiento y venta.

Artículo 10

El Estado, de acuerdo con la ley, protege el derecho de propiedad de los capitalistas sobre los medios de producción y sobre otros capitales.

La política del Estado con respecto a la industria y el comercio capitalistas, es de utilización, limitación y transformación de los mismos. El Estado utiliza el papel positivo de la industria y del comercio capitalistas, que favorece el bienestar nacional y la prosperidad del pueblo; limita su papel negativo, que perjudica el bienestar nacional y la prosperidad del pueblo; estimula y orienta su transformación en distintas formas del sector del capitalismo de Estado, y sustituye gradualmente la propiedad de los capitalistas por la propiedad de todo el pueblo. Para ello se vale de la inspección que ejercen los órganos administrativos del Estado, de la dirección que imprime el sector estatal de la economía y de la inspección obrera.

El Estado prohíbe todo acto ilegal de los capitalistas que lesione el interés público, desorganice la

economía de la sociedad y sabotee los planes económicos del Estado.

Artículo 11

El Estado protege el derecho de propiedad de los ciudadanos sobre los ingresos legítimos, los ahorros, las casas de vivienda y otros medios de existencia.

Artículo 12

El Estado, de acuerdo con la ley, protege el derecho de los ciudadanos a la herencia de la propiedad privada.

Artículo 13

El Estado, en beneficio del interés público y de acuerdo con las condiciones determinadas por la ley, puede expropiar con la correspondiente indemnización, tomar en usufructo o nacionalizar la tierra y otros medios de producción en la ciudad y en el campo.

Artículo 14

El Estado prohíbe el uso de la propiedad privada en perjuicio del interés público.

Artículo 15

Mediante los planes económicos, el Estado dirige el desenvolvimiento y la transformación de la economía nacional y así acrecienta sin cesar las fuerzas productivas con el fin de elevar el nivel

material y cultural del pueblo, salvaguardar la independencia y reforzar la seguridad del país.

Artículo 16

El trabajo es una causa de honor para todos los ciudadanos de la República Popular China aptos para realizarlo. El Estado estimula la actividad y la iniciativa creadora de los ciudadanos en el trabajo.

Artículo 17

Todos los órganos públicos deben apoyarse en las masas populares, mantener un contacto estrecho y permanente con ellas, atender su opinión y aceptar su control.

Artículo 18

Todos los funcionarios de los órganos públicos deben ser fieles al régimen de la democracia popular, acatar la Constitución y las leyes y dedicar todas sus energías al servicio del pueblo.

Artículo 19

La República Popular China defiende el régimen de democracia popular, aplasta toda actividad traidora y contrarrevolucionaria y castiga a todos los traidores y contrarrevolucionarios.

El Estado, de acuerdo con la ley, priva de los derechos políticos por determinado plazo a los terratenientes feudales y a los poseedores del capital burocrático, proporcionándoles, al mismo tiempo, medios de vida con el fin de que se reeduquen en el

trabajo y pasen a ser ciudadanos que vivan de su propio trabajo.

Artículo 20

Las fuerzas armadas de la República Popular China pertenecen al pueblo; su misión es defender las conquistas de la revolución popular y las realizaciones de la edificación nacional y proteger la soberanía, la integridad territorial y la seguridad del país.

CAPÍTULO II

ESTRUCTURA DEL ESTADO

Apartado 1
Asamblea Popular Nacional

Artículo 21

La Asamblea Popular Nacional es el órgano supremo del poder del Estado en la República Popular China.

Artículo 22

La Asamblea Popular Nacional es el único órgano que ejerce el poder legislativo en el país.

Artículo 23

La Asamblea Popular Nacional está integrada por representantes elegidos por las provincias, las regiones autónomas, los municipios directamente subordinados al poder central, las fuerzas armadas y los chinos residentes en el extranjero.

La Ley electoral determina el número de diputados a la Asamblea Popular Nacional y el modo de elegirlos, incluidos los diputados de las minorías nacionales.

Artículo 24

La Asamblea Popular Nacional es elegida por un plazo de cuatro años.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional debe asegurar que en el plazo de dos meses antes de expirar el mandato de ésta se hayan celebrado elecciones de diputados a la Asamblea Popular Nacional de la siguiente legislatura. En circunstancias excepcionales, cuando no sea posible celebrar elecciones, se permite prorrogar la vigencia del mandato de la Asamblea Popular Nacional hasta la primera sesión de la Asamblea Popular Nacional de la siguiente legislatura.

Artículo 25

Las sesiones de la Asamblea Popular Nacional son convocadas por el Comité Permanente de la misma una vez al año. Las sesiones extraordinarias de la Asamblea Popular Nacional pueden ser convocadas por iniciativa de su Comité Permanente o a propuesta de una quinta parte de los diputados.

Artículo 26

En el período de sesiones de la Asamblea Popular Nacional se elige una presidencia para dirigir las labores de las mismas.

Artículo 27

La Asamblea Popular Nacional ejerce las siguientes funciones:

- 1) introduce enmiendas en la Constitución;
- 2) legisla;
- 3) superentiende la aplicación de la Constitución;
- 4) elige al Presidente y al Vicepresidente de la República Popular China;

5) a propuesta del Presidente de la República Popular China, decide sobre el nombramiento del Primer Ministro del Consejo de Estado; a propuesta del Primer Ministro del Consejo de Estado, decide sobre el nombramiento de los miembros del Consejo de Estado;

6) a propuesta del Presidente de la República Popular China, decide sobre el nombramiento de los vicepresidentes y de los miembros del Comité de Defensa Nacional;

7) elige al Presidente del Tribunal Popular Supremo;

8) elige al Fiscal General de la Fiscalía Popular Suprema;

9) aprueba los planes de la economía nacional;

10) examina y aprueba el presupuesto del Estado y el balance de su ejecución;

11) ratifica la división administrativa de las provincias, regiones autónomas y municipios subordinados al poder central;

12) decide sobre las amnistías generales;

13) decide sobre las cuestiones de la guerra y la paz;

14) ejerce aquellas otras funciones que la Asamblea Popular Nacional considere necesario asumir.

Artículo 28

La Asamblea Popular Nacional tiene derecho a separar de su cargo a las personas siguientes:

1) Presidente y Vicepresidente de la República Popular China;

2) Primer Ministro y suplentes del Primer Ministro del Consejo de Estado, ministros, presidentes de comisiones y Secretario General del Consejo de Estado;

3) vicepresidentes y miembros del Comité de Defensa Nacional;

4) Presidente del Tribunal Popular Supremo;

5) Fiscal General de la Fiscalía Popular Suprema.

Artículo 29

Las enmiendas a la Constitución requieren una mayoría de los dos tercios de los votos de todos los diputados a la Asamblea Popular Nacional.

Las leyes y otras disposiciones requieren la simple mayoría de los diputados a la Asamblea Popular Nacional.

Artículo 30

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional es el órgano permanente de la Asamblea Popular Nacional.

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional está integrado por las siguientes personas, elegidas por la Asamblea Popular Nacional:

Presidente,

Vicepresidentes,

Secretario General,

miembros.

Artículo 31

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional ejerce las siguientes funciones:

1) se ocupa de que se verifiquen las elecciones de diputados a la Asamblea Popular Nacional;

2) convoca las sesiones de la Asamblea Popular Nacional;

3) interpreta las leyes;

4) dicta decretos;

5) inspecciona la gestión del Consejo de Estado, del Tribunal Popular Supremo y de la Fiscalía Popular Suprema;

6) revoca las disposiciones y órdenes del Consejo de Estado que contradigan la Constitución, las leyes y los decretos;

7) modifica o revoca las disposiciones inadecuadas de los órganos del poder del Estado en las provincias, regiones autónomas y municipios subordinados al poder central;

8) en el período comprendido entre las sesiones de la Asamblea Popular Nacional, decide sobre el nombramiento o la sustitución, en casos individuales, de suplentes del Primer Ministro del Consejo de Estado, ministros, presidentes de comisiones y del Secretario General del Consejo de Estado.

9) nombra o sustituye a los vicepresidentes del Tribunal Popular Supremo, a los jueces y a los miembros del Consejo Judicial del Tribunal Popular Supremo;

10) nombra o sustituye a los adjuntos del Fiscal General, al Fiscal y a los miembros del Consejo de la Fiscalía Popular Suprema;

11) acuerda el nombramiento o la revocación de los representantes plenipotenciarios en los Estados extranjeros;

12) acuerda la ratificación o la denuncia de los tratados concluidos con Estados extranjeros;

13) instituye la graduación de los militares, los rangos diplomáticos y otros títulos especiales;

14) instituye las condecoraciones del Estado y los títulos honoríficos del Estado y acuerda su concesión;

15) ejerce el derecho de gracia;

16) en el período comprendido entre las sesiones de la Asamblea Popular Nacional acuerda declarar el estado de guerra, en caso de agresión armada al país o cuando sea necesario cumplir compromisos derivados de acuerdos internacionales de defensa conjunta contra la agresión;

17) decide la movilización general o parcial en el país;

18) acuerda la declaración de la ley marcial en todo el país o en parte de su territorio;

19) cumple otras funciones que delegue en él la Asamblea Popular Nacional.

Artículo 32

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional desempeña sus funciones hasta que la Asamblea Popular Nacional de la siguiente legislatura elige el nuevo Comité Permanente.

Artículo 33

El Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional responde y rinde cuenta de su gestión ante la Asamblea Popular Nacional.

La Asamblea Popular Nacional está facultada para destituir a las personas que constituyen el Comité Permanente.

Artículo 34

La Asamblea Popular Nacional crea la comisión de las nacionalidades, la de proyectos legislativos, la de presupuestos, la de actas y otras comisiones necesarias.

En el período comprendido entre las sesiones de la Asamblea Popular Nacional, la comisión de las nacionalidades y la de proyectos legislativos se subordinan al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional.

Artículo 35

En caso de necesidad, la Asamblea Popular Nacional y, en el período comprendido entre sus sesiones, el Comité Permanente de la misma, pueden formar comisiones para investigar asuntos determinados.

Durante las investigaciones, todos los órganos del Estado, las organizaciones populares y los ciudadanos interesados tienen el deber de facilitar a estas comisiones los datos y documentos necesarios.

Artículo 36

Los diputados a la Asamblea Popular Nacional tienen derecho a interpelar al Consejo de Estado, a los ministerios o a las comisiones adjuntas al Consejo de Estado; los órganos interpelados tienen la obligación de dar respuesta.

Artículo 37

Ningún diputado a la Asamblea Popular Nacional puede ser detenido ni llevado a los Tribunales

sin el consentimiento de la Asamblea Popular Nacional; y, en el período comprendido entre las sesiones de ésta, sin el consentimiento de su Comité Permanente.

Artículo 38

Los diputados a la Asamblea Popular Nacional quedan bajo la inspección de las entidades que los eligieron. Estas entidades tienen derecho, de acuerdo con el procedimiento establecido por la ley, a revocar y sustituir en cualquier momento a los diputados que eligieron.

Apartado 2

Presidente de la República Popular China

Artículo 39

El Presidente de la República Popular China es elegido por la Asamblea Popular Nacional. Todo ciudadano de la República Popular China que haya cumplido treinta y cinco años y tenga derecho a elegir y a ser elegido, puede ser elegido Presidente de la República Popular China.

El mandato del Presidente de la República Popular China dura cuatro años.

Artículo 40

El Presidente de la República Popular China, en virtud de las decisiones de la Asamblea Popular Nacional y de su Comité Permanente, promulga las

leyes y los decretos; nombra o releva al Primer Ministro del Consejo de Estado y a sus suplentes, a los ministros, a los presidentes de comisiones, al Secretario General del Consejo de Estado, a los vicepresidentes y a los miembros del Comité de Defensa Nacional; concede condecoraciones y títulos honoríficos del Estado; expide los decretos de amnistía y de gracia, proclama la implantación de la ley marcial, declara el estado de guerra y expide los decretos de movilización.

Artículo 41

El Presidente de la República Popular China representa a la República Popular China en las relaciones internacionales, recibe a los representantes diplomáticos de los Estados extranjeros y, de acuerdo con las decisiones del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, nombra o revoca a los representantes plenipotenciarios en los Estados extranjeros y ratifica los tratados concluidos con Estados extranjeros.

Artículo 42

El Presidente de la República Popular China manda las fuerzas armadas del país y preside el Comité de Defensa Nacional.

Artículo 43

El Presidente de la República Popular China convoca, en caso de necesidad, la Conferencia Suprema de Estado, de la que es Presidente.

De la Conferencia Suprema de Estado forman parte el Vicepresidente de la República Popular China, el Presidente del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, el Primer Ministro del Consejo de Estado y otras personas necesarias.

Las propuestas de la Conferencia Suprema de Estado sobre cuestiones importantes del Estado son transmitidas por el Presidente de la República Popular China a la Asamblea Popular Nacional, al Comité Permanente de ésta, al Consejo de Estado o a otros organismos adecuados, para su examen y la adopción de las decisiones pertinentes.

Artículo 44

El Vicepresidente de la República Popular China ayuda al Presidente en su trabajo. El Vicepresidente, por encargo del Presidente, puede ejercer parte de las funciones del Presidente.

Las disposiciones del artículo 39 de la Constitución, que se refieren a la elección y duración del mandato del Presidente de la República Popular China, se aplican igualmente a la elección de Vicepresidente de la República Popular China y a la duración de su mandato.

Artículo 45

El Presidente y el Vicepresidente de la República Popular China ejercen sus funciones hasta el momento en que toman posesión de sus cargos el nuevo Presidente y el nuevo Vicepresidente, elegidos por la Asamblea Popular Nacional de la siguiente legislatura.

Artículo 46

Si, por motivos de salud, el Presidente de la República Popular China no puede cumplir sus deberes durante un período prolongado, las funciones de Presidente son desempeñadas por el Vicepresidente.

En caso de quedar vacante el cargo de Presidente de la República Popular China, su lugar lo ocupa el Vicepresidente.

Apartado 3

Consejo de Estado

Artículo 47

El Consejo de Estado de la República Popular China, es decir, el Gobierno Popular Central, es el órgano ejecutivo del organismo superior del poder del Estado, el órgano administrativo supremo del Estado.

Artículo 48

Forman el Consejo de Estado las siguientes personas:

Primer Ministro,
suplentes del Primer Ministro,
ministros,
presidentes de las comisiones,
Secretario General.

La organización del Consejo de Estado es fijada por la ley.

Artículo 49

El Consejo de Estado desempeña las siguientes funciones:

- 1) sobre la base de la Constitución, de las leyes y de los decretos, determina medidas administrativas, dicta disposiciones y órdenes y comprueba su cumplimiento;
- 2) somete los proyectos de ley al examen de la Asamblea Popular Nacional o de su Comité Permanente;
- 3) dirige y coordina la labor de los ministerios y de las comisiones;
- 4) dirige y coordina la labor de los órganos administrativos locales del Estado en todo el país;
- 5) modifica o anula las órdenes y disposiciones inadecuadas de los ministros y de los presidentes de las comisiones;
- 6) modifica o anula las disposiciones y órdenes inadecuadas de los organismos administrativos locales;
- 7) pone en ejecución el plan de la economía nacional y las disposiciones del presupuesto del Estado;
- 8) dirige el comercio, exterior e interior;
- 9) dirige las actividades culturales, docentes y sanitarias;
- 10) entiende en los asuntos de las nacionalidades;
- 11) entiende en los asuntos que afectan a los chinos residentes en el extranjero;
- 12) defiende los intereses del Estado, mantiene el orden público, protege los derechos de los ciudadanos;

- 13) dirige la política exterior;
- 14) dirige la organización de las fuerzas armadas;
- 15) ratifica la división administrativa de los territorios autónomos, de los distritos, de los distritos autónomos y de los municipios;
- 16) designa o depone a los funcionarios administrativos en la forma establecida por la ley;
- 17) desempeña aquellas otras funciones que le encomienden la Asamblea Popular Nacional o su Comité Permanente.

Artículo 50

El Primer Ministro dirige la labor del Consejo de Estado y preside sus reuniones.

Los suplentes del Primer Ministro le ayudan en su trabajo.

Artículo 51

Los ministros y los presidentes de comisiones dirigen el trabajo de sus departamentos respectivos. Los ministros y los presidentes de comisiones pueden dictar órdenes e instrucciones, en los límites de la competencia del departamento respectivo y de acuerdo con las leyes, decretos o decisiones, así como sobre la base de las disposiciones y órdenes del Consejo de Estado.

Artículo 52

El Consejo de Estado responde y rinde cuenta de su gestión ante la Asamblea Popular Nacional y, en el período comprendido entre las sesiones de la

Asamblea Popular Nacional, ante el Comité Permanente de la misma.

Apartado 4

Asambleas Populares locales y Comités Populares locales

Artículo 53

La República Popular China tiene la siguiente división administrativa:

1) todo el país se divide en provincias, regiones autónomas y municipios directamente subordinados al poder central;

2) las provincias y las regiones autónomas se dividen en territorios autónomos, distritos, distritos autónomos y municipios;

3) los distritos y los distritos autónomos se dividen en comarcas, comarcas nacionales y poblados;

Los municipios directamente subordinados al poder central y otros grandes municipios se dividen en distritos. Los territorios autónomos se dividen en distritos, distritos autónomos y municipios.

Las regiones autónomas, los territorios autónomos y los distritos autónomos son zonas de autonomía nacional.

Artículo 54

En las provincias, municipios directamente subordinados al poder central, distritos, municipios, distritos urbanos, comarcas, comarcas nacionales y poblados se instituyen Asambleas Populares y Comités Populares.

En las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos se instituyen órganos autonómicos. La organización y las funciones de los órganos autonómicos se especifican en el apartado 5 del capítulo II de la Constitución.

Artículo 55

Las Asambleas Populares locales son los órganos locales del poder del Estado.

Artículo 56

Los diputados a las Asambleas Populares de las provincias, municipios directamente subordinados al poder central, distritos y municipios divididos en distritos son elegidos por las Asambleas Populares del grado inmediato inferior. Los diputados a las Asambleas Populares de los municipios no divididos en distritos, de los distritos urbanos, comarcas, comarcas nacionales y poblados son elegidos directamente por los electores.

La ley electoral fija el número de diputados de las Asambleas Populares locales y la forma de elegirlos.

Artículo 57

Las Asambleas Populares provinciales de cada legislatura son elegidas por un plazo de cuatro años. Las Asambleas Populares de los municipios directamente subordinados al poder central, distritos, municipios, distritos urbanos, comarcas, comarcas nacionales y poblados son elegidas por un plazo de dos años.

Artículo 58

Las Asambleas Populares locales aseguran, en el área de su jurisdicción, la observancia y el cumplimiento de las leyes y de los decretos; establecen los planes locales del desarrollo económico y cultural así como de las obras públicas; examinan y aprueban los presupuestos locales y los balances de su ejecución; protegen la propiedad pública; mantienen el orden público; protegen los derechos de los ciudadanos; garantizan la igualdad de derechos de las minorías nacionales.

Artículo 59

Las Asambleas Populares locales eligen y tienen derecho a revocar a las personas que integran el Comité Popular del grado correspondiente.

Las Asambleas Populares de distrito y de grado superior eligen y tienen derecho a revocar al presidente del tribunal popular del grado correspondiente.

Artículo 60

Las Asambleas Populares locales adoptan y publican disposiciones dentro de los límites de la competencia que la ley les confiere.

Las Asambleas Populares de las comarcas nacionales pueden, dentro de los límites de la competencia prevista por la ley, aplicar medidas específicas en consonancia con las peculiaridades de las nacionalidades interesadas.

Las Asambleas Populares locales tienen derecho a modificar o anular las decisiones y las órdenes

inadecuadas de los Comités Populares del grado correspondiente.

Las Asambleas Populares de distrito y de grado superior tienen derecho a modificar o anular las decisiones inadecuadas de las Asambleas Populares del grado inmediato inferior y las decisiones y órdenes inadecuadas de los Comités Populares del grado inmediato inferior.

Artículo 61

Los diputados a las Asambleas Populares de las provincias, municipios directamente subordinados al poder central, distritos y municipios divididos en distritos están sujetos al control de las entidades que les eligieron. Los diputados a las Asambleas Populares de los municipios no divididos en distritos, de los distritos urbanos, comarcas, comarcas nacionales y poblados están sujetos al control de sus electores. Las entidades que han elegido a los diputados a las Asambleas Populares locales, así como los electores, tienen derecho, de acuerdo con el procedimiento establecido por la ley, a revocarles y sustituirles en cualquier momento.

Artículo 62

Los Comités Populares locales, es decir, los Gobiernos Populares locales, son los órganos ejecutivos de las Asambleas Populares locales y órganos estatales de administración local.

Artículo 63

Los Comités Populares locales de provincia, municipio, distrito, distrito urbano, comarca y

poblado están integrados por el presidente, los vicepresidentes y los miembros del Comité.

Los Comités Populares locales son elegidos, en cada legislatura, por los mismos plazos que las Asambleas Populares de igual grado.

La organización de los Comités Populares locales está determinada por la ley.

Artículo 64

Los Comités Populares locales se ocupan de la labor administrativa en el área de su jurisdicción, dentro de los límites de la competencia prevista por la ley.

Los Comités Populares locales ponen en ejecución las disposiciones de las Asambleas Populares del grado correspondiente, así como las decisiones y órdenes de los órganos administrativos de grado superior.

Los Comités Populares locales dictan disposiciones y órdenes dentro de los límites de la competencia prevista por la ley.

Artículo 65.

Los Comités Populares de distrito y de grado superior dirigen la labor de los órganos subordinados a ellos y de los Comités Populares de los grados inferiores; nombran o sustituyen a los funcionarios de los órganos administrativos estatales de acuerdo con las prescripciones de la ley.

Los Comités Populares de distrito y de grado superior tienen derecho a suspender la ejecución de las disposiciones inadecuadas de las Asambleas Populares del grado inmediato inferior; así como

también a modificar o anular las disposiciones e instrucciones inadecuadas de los órganos subordinados a ellos y las decisiones y órdenes inadecuadas de los Comités Populares de grado inferior.

Artículo 66

Los Comités Populares locales responden y rinden cuenta de su gestión ante las Asambleas Populares del grado correspondiente y ante los órganos administrativos del grado inmediato superior.

Todos los Comités Populares locales del país son órganos administrativos del Estado que se encuentran bajo la dirección única del Consejo de Estado; todos ellos se subordinan al Consejo de Estado.

Apartado 5

Órganos autonómicos en las regiones de autonomía nacional

Artículo 67

Los órganos autonómicos en las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos deben corresponder a los principios fundamentales de organización de los órganos locales del Estado según se especifica en el apartado 4 del capítulo II de la Constitución. La forma de cada órgano autonómico debe ser definida en consonancia con la voluntad expresa de la mayoría de la población de la nacionalidad o nacionalidades que gocen de autonomía regional en un área determinada.

Artículo 68

En los órganos autonómicos de las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos donde habiten varias nacionalidades, cada una de ellas tiene derecho a su correspondiente representación.

Artículo 69

Los órganos autonómicos de las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos ejercen las funciones y tienen las atribuciones de los órganos locales del Estado, según se especifica en el apartado 4 del capítulo II de la Constitución.

Artículo 70

Los órganos autonómicos de las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos ejercen sus derechos autonómicos en los límites de la competencia establecida por la Constitución y por las leyes.

Los órganos autonómicos de las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos administran sus haciendas locales, dentro de los límites de la competencia establecida por la ley.

Los órganos autonómicos de las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos organizan las fuerzas locales de seguridad pública, conforme al sistema militar del país.

Los órganos autonómicos de las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos, de conformidad con las peculiaridades

políticas, económicas y culturales de la nacionalidad o nacionalidades que viven en el área correspondiente, pueden elaborar estatutos de autonomía y otros estatutos especiales que tendrán que ser sometidos, para su aprobación, al Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional.

Artículo 71

Los órganos autonómicos de las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos, en el ejercicio de sus funciones, emplean la lengua o las lenguas habladas y escritas usualmente por las nacionalidades del área correspondiente.

Artículo 72

Los órganos superiores del Estado deben asegurar plenamente a los órganos autonómicos de las regiones autónomas, territorios autónomos y distritos autónomos el ejercicio de sus derechos autonómicos; deben asimismo ayudar a las minorías nacionales en su desarrollo político, económico y cultural

Apartado 6

Tribunales Populares y Fiscalía Popular

Artículo 73

Las funciones judiciales son ejercidas, en la República Popular China, por el Tribunal Popular Supremo, los tribunales populares locales y los tribunales populares especiales.

Artículo 74

El Presidente del Tribunal Popular Supremo y los presidentes de los tribunales populares locales son elegidos por un plazo de cuatro años.

La organización de los tribunales populares se especifica en la ley.

Artículo 75

En la vista de las causas en los tribunales populares se aplica, de acuerdo con la ley, el sistema de jurados.

Artículo 76

La vista de las causas en todos los tribunales populares es pública, salvo en aquellos casos especiales previstos por la ley. El acusado tiene derecho de defensa.

Artículo 77

Los ciudadanos de todas las nacionalidades tienen derecho a utilizar en el procedimiento judicial su propia lengua hablada y escrita. El tribunal popular debe proporcionar la traducción a aquellas partes que no dominen el idioma y la escritura difundidos en la localidad.

En las zonas donde una minoría nacional forma una población compacta o en las que viven varias nacionalidades, los tribunales populares están obligados a llevar el procedimiento judicial en el idioma más difundido en la localidad y a publicar en dicho idioma los fallos, notificaciones y demás documentos.

Artículo 78

Los tribunales populares son independientes al administrar justicia y sólo se subordinan a la ley.

Artículo 79

El Tribunal Popular Supremo es el órgano judicial supremo.

El Tribunal Popular Supremo inspecciona la actuación judicial de los tribunales populares locales y de los tribunales populares especiales. Los tribunales populares superiores inspeccionan la actuación judicial de los tribunales populares de los grados inferiores.

Artículo 80

El Tribunal Popular Supremo responde y rinde cuenta de su gestión ante la Asamblea Popular Nacional. En el período comprendido entre las sesiones de ésta, responde y rinde cuenta de su gestión ante el Comité Permanente de la misma. Los tribunales populares locales responden y rinden cuenta de su gestión ante las Asambleas Populares locales del mismo grado.

Artículo 81

La Fiscalía Popular Suprema de la República Popular China ejerce su autoridad fiscalizadora sobre todos los órganos dependientes del Consejo de Estado, sobre todos los órganos públicos locales, sobre los funcionarios públicos y sobre los ciudadanos, para asegurar la observancia de la ley. Las fiscalías populares locales y las fiscalías populares

especiales ejercen su autoridad fiscalizadora en los límites prescritos por la ley.

Las fiscalías populares locales y las fiscalías populares especiales funcionan bajo la dirección de las fiscalías populares de grado superior y todas ellas se encuentran bajo la dirección única de la Fiscalía Popular Suprema.

Artículo 82

El Fiscal General de la Fiscalía Popular Suprema es elegido por un plazo de cuatro años.

La organización de las fiscalías populares es establecida por la ley.

Artículo 83

En el ejercicio de sus funciones, las fiscalías populares locales son independientes de los órganos locales del Estado.

Artículo 84

La Fiscalía Popular Suprema responde y rinde cuenta de su gestión ante la Asamblea Popular Nacional; y en el período comprendido entre sus sesiones, ante el Comité Permanente de ésta.

CAPÍTULO III

DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES DE LOS CIUDADANOS

Artículo 85

Todos los ciudadanos de la República Popular China son iguales ante la ley.

Artículo 86

Todos los ciudadanos de la República Popular China que hayan alcanzado la edad de dieciocho años tienen derecho a elegir y a ser elegidos, independientemente de la nacionalidad y la raza a que pertenezcan, de su sexo, profesión, origen social, religión, grado de instrucción, situación económica y tiempo de residencia. Se exceptúa a los alienados y a las personas privadas por la ley del derecho a elegir y a ser elegidas.

La mujer goza del mismo derecho que el hombre a elegir y a ser elegida.

Artículo 87

Los ciudadanos de la República Popular China tienen libertad de palabra, de prensa, de reunión, de asociación y de participar en procesiones o manifestaciones. El Estado garantiza estas libertades de los ciudadanos proporcionándoles las facilidades materiales necesarias.

Artículo 88

Los ciudadanos de la República Popular China tienen libertad de conciencia.

Artículo 89

La libertad individual de los ciudadanos de la República Popular China es inviolable. Ningún ciudadano puede ser detenido sin la decisión de un tribunal popular o la sanción de una fiscalía popular.

Artículo 90

El domicilio de los ciudadanos de la República Popular China es inviolable. El secreto de la correspondencia está protegido por la ley.

Los ciudadanos de la República Popular China tienen libertad de residencia y de cambiar su residencia.

Artículo 91

Los ciudadanos de la República Popular China tienen derecho al trabajo. Para garantizar el goce de este derecho, el Estado, mediante el desarrollo planificado de la economía nacional, aumenta gradualmente el número de ocupaciones para los trabajadores, mejora las condiciones de trabajo y eleva los jornales.

Artículo 92

Los trabajadores de la República Popular China tienen derecho al descanso. Para garantizar

el goce de este derecho, el Estado determina la jornada de trabajo y las vacaciones para los obreros y empleados; al mismo tiempo, aumenta de manera gradual las posibilidades materiales para el descanso y el fortalecimiento de la salud de los trabajadores.

Artículo 93

Los trabajadores de la República Popular China tienen derecho a la asistencia material en la vejez, en caso de enfermedad o de pérdida de la capacidad de trabajo. Para garantizar a los trabajadores el goce de este derecho, el Estado implanta los seguros sociales, la asistencia social, la asistencia pública médico-sanitaria y amplía de modo gradual estos servicios.

Artículo 94

Los ciudadanos de la República Popular China tienen derecho a la instrucción. Para garantizar el goce de este derecho, el Estado crea y amplía gradualmente diferentes centros de enseñanza y otras instituciones culturales y docentes.

El Estado presta especial atención al desarrollo físico e intelectual de la juventud.

Artículo 95

La República Popular China garantiza a los ciudadanos la libertad de dedicarse a la investigación científica, a la creación literaria y artística o a cualquier otra actividad cultural. El Estado estimula y ayuda la labor creadora de los ciudadanos que se ocupan de la ciencia, de la enseñanza, de la literatura, del arte y de otras actividades culturales.

Artículo 96

En la República Popular China, la mujer goza de iguales derechos que el hombre en todas las esferas de la vida política, económica, cultural, social y familiar.

El Estado protege el matrimonio, la familia, la maternidad y la infancia.

Artículo 97

Los ciudadanos de la República Popular China tienen derecho a dirigir a los órganos del Estado de todos los grados sus quejas, escritas o verbales, contra cualquier funcionario público que haya transgredido las leyes o incumplido los deberes que le impone su cargo. Las personas perjudicadas a consecuencia del atentado contra sus derechos ciudadanos por parte de cualquier funcionario público, tienen derecho a recibir indemnización.

Artículo 98

La República Popular China protege los legítimos derechos e intereses de los chinos residentes en el extranjero.

Artículo 99

La República Popular China concede el derecho de asilo a todo extranjero perseguido por defender una causa justa, por participar en el movimiento de la paz o por su actividad científica.

Artículo 100

Los ciudadanos de la República Popular China deben proceder de acuerdo con la Constitución y con las leyes, observar la disciplina de trabajo y el orden público y respetar las normas de la moral social.

Artículo 101

En la República Popular China, la propiedad pública es sagrada e inviolable. El cuidado y la protección de la propiedad pública es un deber de cada ciudadano.

Artículo 102

Los ciudadanos de la República Popular China están obligados a satisfacer los impuestos conforme a lo dispuesto por la ley.

Artículo 103

La defensa de la patria es un deber sagrado de todo ciudadano de la República Popular China.

El servicio militar, conforme a lo dispuesto por la ley, es un honroso deber para los ciudadanos de la República Popular China.

CAPÍTULO IV

BANDERA, ESCUDO, CAPITAL

Artículo 104

La bandera nacional de la República Popular China es roja, con cinco estrellas.

Artículo 105

El escudo nacional de la República Popular China tiene: en el centro, la Puerta de Tien An Men, bajo la luz de cinco estrellas; alrededor espigas; y en la parte baja una rueda dentada.

Artículo 106

La capital de la República Popular China es Pekín.